

ЗАМЕЧАНИЯ О ТРИЛИНГВИЗМЕ ПОЛЯКОВ СЕЛА КАЧИКА СУЧАВСКОГО УЁЗДА (РУМЫНИЯ)

(Резюме)

В настоящей статье представлен характерный случай языкового контакта: трилингвизм у группы поляков, поселившихся в селе Качика в конце XVIII века и проживающих в настоящее время вместе с румынами и украинцами. Исходя из положения, что *языковой контакт* — это, в первую очередь, социальное явление, автор в начале статьи анализирует социальные условия, определившие указанный случай трилингвизма.

Далее анализируются системы трех языков, на которых говорят поляки села Качика, с точки зрения языковой интерференции. Наиболее характерными чертами местного польского говора являются: небольшое количество безударных гласных; иная, чем в литературном польском языке, корреляция согласных по звучности; упрощение системы флексий; образование сравнительной и превосходной степени имен прилагательных и наречий по румынской модели с *mai* и *cel mai*, а также значительное число лексических заимствований из украинского, румынского и немецкого языков.

Местный украинский говор характеризуется чертами переходного буковинско-гуцульского говора, для которого типична более широкая сфера корреляции согласных по звучности, чем в литературном украинском языке; появление в прошедшем времени формантов с показателем лица; образование сравнительной степени с *mai*, лексические заимствования из румынского, польского и немецкого языков.

Румынский язык, на котором говорят поляки села Качика, представляет собой своего рода *междialeкт*, в системе которого, наряду с чертами местного молдавского говора (например, в области фонологии: небольшое количество безударных гласных, корреляция согласных по звучности и т. д.), имеется целый ряд характерных черт литературного языка (например, фонемы /č/, /ǵ/).

В обоих вторичных языках, на которых говорят поляки села Качика, мы отметили не столь многочисленные и не столь важные отклонения от нормы, которые обязаны интерференции со стороны основного (родного) языка.

Характерно для всех трех языковых систем появление целого ряда черт, в первую очередь, фонологических и фонетических. Из всех трех говоров, характерных для Качика, польский говор наиболее восприимчив к иноязычным влияниям и, в первую очередь, украинским.

OBSERVATIONS SUR LE TRILINGUISME DES POLONAIS DE CACICA DEPARTEMENT DE SUCEAVA (ROUMANIE)

(Résumé)

Dans cet article, l'auteur présente un cas spécifique du contact linguistique: le trilinguisme d'un groupe de Polonais qui, depuis la fin du XVIII siècle, habitent le village de Cacica, côte-à-côte avec des Roumains et des Ukrainiens. En partant de la prémisse que le *contact linguistique* est un phénomène en premier lieu social, l'auteur commence par faire le tableau des conditions sociales qui ont déterminé ce cas de trilinguisme.

Les systèmes des trois langues parlées par les Polonais de Cacica sont ensuite analysés du point de vue de l'interférence linguistique. Dans le système du groupe dialectal polonais de l'endroit, les phénomènes les plus caractéristiques sont: un système réduit de voyelles non-accentuées, une distribution de la corrélation de timbre des consonnes, différente de celle de la langue polonaise littéraire, la simplification du système flexionnaire, la formation du degré comparatif et superlatif des adjectifs et des adverbes d'après le modèle roumain, avec *mai* (plus) et *cel mai* (le plus), ainsi qu'un grand nombre d'emprunts lexicaux de l'ukrainien, du roumain et de l'allemand.

Le groupe dialectal local ukrainien possède les particularités d'un groupe dialectal de transition bukovinien-houtzoule, caractérisé par une sphère de la corrélation de timbre des